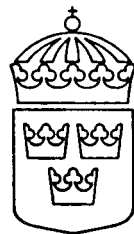


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1998: 16**

**Nr 16**

**Överenskommelse med Lettland om sjukvård åt tillfälliga besökande**

**Stockholm den 4 februari 1998**

Regeringen beslutade den 13 november 1997 att ingå överenskommelsen.  
Överenskommelsen trädde i kraft den 1 maj 1998 genom noteväxling.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering om sjukvård åt tillfälliga besökande**

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Republiken Lettland,

som önskar bereda den som är bosatt inom ett av de båda staternas territorier sjukvård under tillfällig vistelse inom den andra statens territorium,

har kommit överens om följande:

*Artikel 1*

1. I denna överenskommelse avses med "sjukvård":

a) med avseende på Lettland, sjukvård enligt lettiska författningsbestämmelser om statsgaranterad sjukvård, inklusive akutsjukvård;

b) med avseende på Sverige, sjukvård enligt den svenska lagstiftningen om sjukförsäkring.

2. Denna överenskommelse skall tillämpas även på sådan lagstiftning som ersätter, ändrar, kompletterar eller kodifierar den lagstiftning som anges i första stycket av denna artikel.

*Artikel 2*

1. Denna överenskommelse är tillämplig på en person som är bosatt inom något av de båda staternas territorier och som har rätt till sjukvård enligt den statens lagstiftning som anges i artikel 1 samt antingen:

a) vistas tillfälligt inom den andra statens territorium; eller

b) vistas inom den andra statens territorium som chef för eller medlem av personalen vid en beskickning eller ett konsulat eller som en familjemedlem till en sådan person tillhörande dennes hushåll eller som privat tjänare till en sådan person.

2. Denna överenskommelse är inte tillämplig när personer beger sig till den andra statens territorium i akt och mening att erhålla sjukvård.

*Artikel 3*

1. Personer på vilka första stycket a) av artikel 2 är tillämplig och som behöver omedelbart

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia on medical care for temporary visitors**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia,

Desirous of facilitating the provision of medical care for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. For the purposes of this Agreement "medical care" means:

a) in relation to Latvia, medical care under Latvian legal acts on state guaranteed health care services, including immediately necessary medical care;

b) in relation to Sweden, medical care under the Swedish sickness insurance legislation.

2. This agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph 1 of the present Article.

*Article 2*

1. This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is entitled to medical care under the legislation of that Party referred to in Article 1 and is either:

a) temporarily in the territory of the other Party; or

b) in the territory of the other Party as the head of or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post, established there by the first mentioned party, or a member of the family of that person who also forms part of the household of that person or a personal servant of that person.

2. This Agreement does not apply to persons who enter the territory of one of the Parties for the specific purpose of seeking medical care.

*Article 3*

1. Persons to whom paragraph 1 a) of Article 2 applies, in need of immediately necessary

nödvändig sjukvård medan de vistas inom den andra statens territorium, skall erhålla sådan sjukvård på samma villkor som gäller för personer som är omfattade av den statens lagstiftning. Vården skall tillhandahållas till dess att de tillfrisknar eller till dess att deras hälsotillstånd tillåter dem att återvända eller sändas hem till den stats territorium där de är bosatta.

2. Personer på vilka första stycket b) av artikel 2 är tillämplig skall ges sjukvård på samma villkor som gäller för personer som är omfattade av den andra statens lagstiftning även om vården inte är omedelbart nödvändig och oavsett längden av vistelsen inom den vårdgivande statens territorium.

#### Artikel 4

1. Kostnaderna för sjukvårdsförmåner som utgetts enligt denna överenskommelse skall inte avräknas mellan de fördragsslutande staterna.

2. Sådana patentavgifter som skall erläggas för sjukvård som ges inom en stats territorium med stöd av denna överenskommelse, skall erläggas av den person som erhåller sjukvården.

#### Artikel 5

För att erhålla sjukvård enligt denna överenskommelse i den andra statens territorium måste den personen som behöver vården visa upp:

a) med avseende på invånare i Lettland, ett giltigt lettiskt pass eller identitetsdokument försedd med uppgift om att innehavaren är bosatt i Lettland; eller ett giltigt lettiskt uppehållstillstånd; eller ett intyg om sjukförsäkringstillhörighet i Lettland, utfärdat av en myndighet som har utsetts av Valfärdsministeriet;

b) med avseende på invånare i Sverige, antingen ett giltigt svenskt pass eller ett intyg om sjukförsäkringstillhörighet i Sverige, utfärdat av en försäkringskassa.

#### Artikel 6

1. Behöriga myndigheter för tillämpningen av denna överenskommelse är:

a) med avseende på Lettland, Valfärdsministeriet;

medical care while in territory of the other Party, shall receive such care under the same conditions as apply to persons covered by the legislation of that Party. Such care shall be provided until their recovery or until their state of health permits them to return or to be repatriated to the territory of the Party where they reside.

2. Person to whom paragraph 1 b) of Article 2 applies, shall be provided with medical care under the same conditions as apply to persons covered by the legislation of the other Party, whether or not the care is immediately necessary and regardless of the length of the stay in the territory of the Party in which the care is provided.

#### Article 4

1. The costs of medical care provided under this Agreement shall not be subject to the settlement of accounts between the Parties.

2. Any amount which is payable as patient fees or co-payment in respect of medical care provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement, shall be borne by the person in respect of whom the medical care is provided.

#### Article 5

In order to get the right to medical care under this Agreement in the territory of the other Party, the person applying for the care shall present:

a) in relation to residents of Latvia, a valid Latvian passport or an identification document endorsed to the effect that the holder is residing in Latvia; or a valid Latvian residence permit; or a health insurance certificate issued by an institution designed by the Ministry of Welfare.

b) in relation to residents in Sweden, either a current Swedish passport or a sickness insurance certificate issued by a Social Insurance Office.

#### Article 6

1. The competent authorities for the application of this Agreement are:

a) in relation to Latvia, the Ministry of Welfare,

b) med avseende på Sverige, Riksförsäkringsverket.

2. De behöriga myndigheterna skall snarast möjligt sända varandra information om sådana ändringar av lagar och andra författningar som gäller inom deras respektive territorier, i den mån ändringarna väsentligt kan påverka arten och omfattningen av de förmåner som utges enligt detta avtal.

3. Frågor som rör tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas genom samråd mellan de behöriga myndigheterna.

#### Artikel 7

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad då båda staterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att författningsenliga och konstitutionella villkor för ikraftträdandet av den överenskommelsen har fullgjorts.

2. Denna överenskommelse gäller till utgången av den tolfte månaden efter den då någon av staterna på diplomatisk väg från den andra staten skriftligen erhåller uppgift om att denna beslutat säga upp överenskommelsen.

3. Upphör överenskommelsen att gälla enligt andra stycket av denna artikel skall överenskommelsen fortsätta att tillämpas för den sjukvård som getts före eller som ges vid utgången av den uppsägningstid som anges i nämnda stycke.

Till bekräftelse härav har de båda regeringarnas befullmäktige ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 4 februari 1998 i två originalexemplar på svenska, lettiska och engelska språken. I fall av skillnader i tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För regeringen i Konungariket Sverige

*Maj-Inger Klingvall*

För regeringen i Republiken Lettland

*Vladimirs Makarovs*

b) in relation to Sweden, the National Social Insurance Board.

2. The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws and regulations in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

3. Matters relating to the implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

#### Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which both Parties have notified each other through the diplomatic channel that their respective legal and constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a written notice through the diplomatic channel of the other Party's decision to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2 of the present Article, the Agreement shall continue to have effect in relation to medical care which was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Stockholm on February 4, 1998, in duplicate in the Swedish, Latvian and English languages, the three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Maj-Inger Klingvall*

For the Government of the Republic of Latvia

*Vladimirs Makarovs*

**Zviedrijas Karalistes valdības  
un Latvijas Republikas valdības līgums  
par personu veselības aprūpi pagaidu uzturēšanās laikā**

Zviedrijas Karalistes valdība un Latvijas Republikas valdība,  
lai atvieglotu vienas Līgumslēdzējas puses iedzīvotājiem veselības aprūpes pakalpojumu  
saņemšanu pagaidu uzturēšanās laikā otras Līgumslēdzējas puses teritorijā,  
ir vienojušās par sekojošo:

*1. pants*

1. Šī Līguma izpratnē "veselības aprūpe" ir:

- a) attiecībā uz Latviju - Latvijas tiesību aktos noteiktais valsts garantēto veselības aprūpes pakalpojumu loks, tai skaitā neatliekamā medicīniskā palīdzība,
- b) attiecībā uz Zviedriju - veselības aprūpe Zviedrijas veselības apdrošināšanas likumdošanas izpratnē.

2. Šis Līgums attiecināms uz jebkuru tiesību aktu, kurš aizvieto, groza, papildina vai konsolidē šī panta 1. punktā minēto likumdošanu .

*2. pants*

1. Šis Līgums attiecināms uz vienas Līgumslēdzējas puses teritorijā dzīvojošu personu, kurai saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas puses likumdošanu ir tiesības uz 1. pantā minēto veselības aprūpi un kura:

- a) otras Līgumslēdzējas puses teritorijā uzturas īslaicīgi, vai
- b) otras Līgumslēdzējas puses teritorijā uzturas pirmās Līgumslēdzējas puses izveidotas diplomātiskās misijas vai konsulārā dienesta vadītāja vai štata darbinieka statusā, vai ir šādas personas ģimenes loceklis un vienlaicīgi - mājsaimniecības loceklis, vai ir šādas personas personīgais mājkalpotājs.

2. Šis Līgums nav attiecināms uz tām personām, kuras ierodas otras Līgumslēdzējas puses teritorijā ar īpašu nolūku ārstēties.

*3. pants*

1. Personas, uz kurām attiecināms 2. panta 1. punkta a) apakšpunkts un kurām nepieciešama neatliekamā medicīniskā palīdzība atrodas otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, neatliekamo medicīnisko palīdzību saņem uz tādiem pašiem noteikumiem kā personas, kurām šādas tiesības ir saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas puses likumdošanu. Šāda palīdzība jāsniedz līdz persona izveseļojas vai arī tās veselības stāvoklis pieļauj atgriezties vai tikt repatriētai uz tās Līgumslēdzējas puses teritoriju, kur atrodas personas dzīvesvieta.

## SŌ 1998: 16

2. Personas, uz kurām attiecināms 2. panta 1. punkta b) apakšpunkts, ir tiesīgas saņemt veselības aprūpi uz tādiem pašiem noteikumiem kā personas, kurām šādas tiesības ir saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas puses likumdošanu, neatkarīgi no sniedzamo medicīnisko pakalpojumu neatliekamības pakāpes un personas uzturēšanās ilguma tās Līgumslēdzējas puses teritorijā, kur tiek nodrošināta minētā veselības aprūpe.

### 4. pants

1. No šī Līguma realizācijas izrietošās veselības aprūpes pakalpojumu izmaksas nav uzskatāmas par Līgumslēdzēju pušu savstarpējo norēķinu priekšmetu.

2. Atbildību par jebkuru maksājumu, kurš jākārtos kā pacienta iemaksa vai līdzdalības maksājums par Līgumslēdzējas puses teritorijā sniedzamiem veselības aprūpes pakalpojumiem saskaņā ar šī Līguma noteikumiem nes tā persona, kura saņem minēto veselības aprūpi.

### 5. pants

1. Lai iegūtu tiesības uz šajā Līgumā paredzēto veselības aprūpi otras Līgumslēdzējpusē teritorijā, personām, kuras pretendē uz minētajiem aprūpes pakalpojumiem, jāuzrāda:

a) ja tās ir Latvijā dzīvojošas personas - derīga Latvijas Republikas pase vai personību apliecināošs dokuments, kurš apstiprina to, ka minētā persona dzīvo Latvijā, vai derīga uzturēšanās atļauja Latvijā, vai Labklājības ministrijas noteiktas institūcijas izdota veselības apdrošināšanas izziņa;

b) ja tās ir Zviedrijas iedzīvotāji - vai nu derīga Zviedrijas pase vai arī Sociālās apdrošināšanas iestādes izdota veselības apdrošināšanas izziņa.

### 6. pants

1. Šī Līguma nolūkiem par kompetentām iestādēm uzskatāmas:

- a) Latvijā - Labklājības ministrija,
- b) Zviedrijā - Nacionālā sociālās apdrošināšanas pārvalde.

2. Minētās kompetentās iestādes visdrīzākajā laikā viena otrai detalizēti paziņo par jebkurām izmaiņām savās teritorijās spēkā esošajos likumos un noteikumos, kas var būtiski ietekmēt Līguma ietvaros sniedzamo pakalpojumu saturu un apjomu.

3. Jautājumi, kas attiecas uz šī Līguma izpildi, risināmi starp kompetentajām iestādēm konsultāciju ceļā.

### 7. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā trešā mēneša pirmajā datumā, neskaitot to mēnesi, kurā abas Līgumslēdzējas puses, izmantojot diplomātiskos sakaru kanālus, ir darījušas viena otrai zināmu to, ka ir izpildītas attiecīgās puses juridiskās un konstitucionālās prasības, kas nodrošina Līguma spēkā stāšanos.

2. Šis Līgums paliek spēkā vēl 12 mēnešus pēc tā datuma, kurā viena no Līgumslēdzējām pusēm pa diplomātiskajiem sakaru kanāliem saņem rakstisku otras puses paziņojumu par to, ka tā nolēmusi izbeigt Līguma darbību.

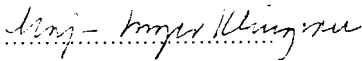
3. Ja šī Līguma darbība tiek izbeigta saskaņā ar šī panta 2. punktu, Līguma noteikumi turpina būt spēkā attiecībā uz tiem veselības aprūpes pakalpojumiem, kuri sniegti pirms Līguma darbības izbeigšanās vai šī panta 2. punktā minētā perioda laikā, kamēr turpina darboties Līguma noteikumi.

---

Apliecinot augstākminēto, šo Līgumu parakstījušas attiecīgo valdību pilnvarotas personas.

Sastādīts Stokholmā, 1998. gada 4. februārī divos oriģināleksemplāros latviešu, zviedru, un angļu valodās, kuras visas uzskatāmas par vienlīdz autentiskām. Atšķirīgu teksta interpretāciju gadījumos par noteicošo uzskatāms teksts angļu valodā.

Zviedrijas Karalistes  
valdības vārdā



Latvijas Republikas  
valdības vārdā

